

УДК 811.1.8

36

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В ТЕКУЩИХ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ РЕАЛИЯХ: АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И СОДЕРЖАНИЕ (РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСКУССИИ НА ЛЕТНЕЙ ШКОЛЕ АПП)

И.С. Алексеева

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия*

М.В. Амежнова

*ООО «Б2Б-Перевод»
Москва, Россия*

Н.Н. Гавриленко

*Российский университет дружбы народов
Москва, Россия*

С.Ю. Горбачёва

*ООО «Лига»
Москва, Россия*

М.А. Ивлева

*Новосибирский государственный технический университет
Новосибирск, Россия*

Э.М. Каирова

*ООО «Протранслейшн»
Нальчик, Россия*

Е.В. Кондрашова

*Новосибирский государственный технический университет
Новосибирск, Россия*

Н.В. Нечаева

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия*

TRAINING OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN CURRENT SOCIO-POLITICAL AND ECONOMIC REALITIES: CURRENT TRENDS AND CONTENT (RESULTS OF A DISCUSSION AT THE ATIT SUMMER SCHOOL)

I.S. Alekseeva

The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia, Author ID: 625424

M.V. Amezhnova

B2B-Perevod, OOO, Moscow, Russia

N.N. Gavrilenko

The Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, Author ID: 292648

S.Y. Gorbacheva

Liga, OOO, Moscow, Russia, Author ID: 888221

M.A. Ivleva

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia, Author ID: 569518

E.M. Kairova

Protranslation, OOO, Nalchik, Russia, Author ID: 1056164

E.V. Kondrashova

Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia, Author ID: 713009

N.V. Nechaeva

The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russia, Author ID: 765414

События, рецензии

Аннотация. Представлены результаты обсуждения тенденций и векторов развития переводческой отрасли и подготовки переводчиков в текущих социально-политических и экономических реалиях. Обсуждение прошло в рамках дискуссионного круглого стола в формате «Мировое кафе» на Летней школе Ассоциации преподавателей перевода 11 июля 2022 года. Участниками дискуссии стали эксперты из разных городов и организаций: вузов, которые ведут подготовку специалистов в области перевода, переводческих компаний и отделов перевода непереводческих компаний. Представленные в статье выводы, к которым пришли участники обсуждения, могут использоваться в качестве ориентира при проектировании и реализации актуальных переводческих образовательных программ в вузах России.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, переводческая отрасль, связь вузов и отрасли, национальные языки, восточные языки, инклюзивные виды перевода, межкультурная коммуникация

Введение

11 июля 2022 года на Летней школе Ассоциации преподавателей перевода в формате «Мировое кафе» был организован Круглый стол, посвященный обсуждению подготовки переводчиков в текущих социально-политических и экономических реалиях. Приглашенными участниками дискуссии стали более 40 экспертов из разных городов и организаций: вузов, которые ведут подготовку специалистов в области перевода, и представителей бизнес-сектора (переводческих компаний и отделов перевода непереводческих компаний). Основным модератором мероприятия выступила Наталья Викторовна Нечаева. Обсуждение проводилось по четырем тематическим блокам:

1. «Восточный вектор развития переводческой отрасли и переводческого образования». Ключевые эксперты: Мария Владимировна Амежнова, Светлана Юрьевна Горбачева, Кирилл Вадимович Батыгин, Екатерина Михайловна Добрицкая, Елена Валерьевна Кондрашова.

2. «Развитие перевода на языки народов России и с языков народов России на русский язык». Ключевые эксперты: Ирина Сергеевна Алексеева, Акулина Александровна Васильева, Ольга Валерьевна Ельцова, Александра Викторовна Глебовская, Надежда Ивановна Маругина.

3. «Инклюзивные виды перевода». Ключевые эксперты: Эмма Магомедовна Каирова, Наталья Викторовна Нечаева, Ольга Александровна Варинова, Иван Сергеевич Борщевский, Ульяна Александровна Савельева.

4. «Новые профессии в отрасли, межкультурная коммуникация и другие актуальные дисциплины в учебном плане переводческих образовательных программ». Ключевые эксперты:

Abstract. This article presents the results of a discussion on trends and vectors in the development of the translation industry and translators' training in the current social, political and economic realities. The discussion took place as part of a roundtable discussion in the "World Café" format at the Association of Translation and Interpreting Trainers Summer School on July 11, 2022. The panelists were experts from different cities and organizations: higher education institutions that train translation professionals and representatives of the business (translation companies and translation departments of non-translation companies). The conclusions reached in the discussion can be used as guidelines in designing and implementing relevant translation education programs at Russian universities.

Keywords: training of translators, translation industry, university and industry links, national languages, oriental languages, inclusive translations, intercultural communication

Наталья Николаевна Гавриленко, Арсен Александрович Лазурский, Евгения Дмитриевна Маленова, Елена Юрьевна Мощанская, Вера Александровна Митягина, Марина Анатольевна Ивлева.

Дискуссия проходила в режиме «мозговой штурм», поэтому указанные блоки были обозначены организаторами мероприятия условно. В первую очередь, они стали стимулом, чтобы начать обсуждение в мини-группах.

В рамках каждого блока экспертам было предложено ответить на вопросы:

1. *Что было?* Что было в отрасли и подготовке переводчиков по разным направлениям?
2. *Что будет?* Какие процессы в отрасли сейчас происходят, что будет еще происходить?

3. *«Чем сердце успокоится?»* Что делать вузам и преподавателям в рамках подготовки переводчиков, какие подходы менять и т.п., чтобы идти в ногу со временем, встроиться в эти процессы и готовить адекватные актуальному запросу рынка кадры.

Каждая дискуссионная группа пришла к ряду выводов, которые были озвучены в конце мероприятия модераторами блоков. Ниже представлены основные тезисы и комментарии модераторов.

1. Восточный вектор

В рамках блока «Восточный вектор развития переводческой отрасли и переводческого образования» эксперты пришли к следующим выводам:

Что было?

– Ситуация в отрасли до 2022 г. не сильно отличалась от сегодняшней: спрос на восточные языки рос с каждым годом, обучение во-

сточным языкам тоже активно развивалось, также существовала практика языковой подготовки с детского сада. Отрасль стабильно ощущала недостаток высококачественных специалистов, особенно переводчиков. Велась и ведется подготовка по направлению «Лингвистика» со знанием восточных языков в вузах страны (например, МГЛУ, МГУ, РУДН и др. университеты), есть курсы по узким направлениям в переводе, но закрыть спрос пока не удастся, так как возможности приобрести специализацию по тематике в переводе у китайцев пока нет, приходится быть универсальным переводчиком всех тематик.

– Языковая подготовка на всех специальностях одинаковая, у всех одни пособия, поэтому нет четкого деления между востоковедами, переводчиками, лингвистами, регионоведами. У выпускников существовали и существуют проблемы с трудоустройством.

– Последние политические события усилили центробежную силу, что привело к преобладанию встреч в формате онлайн. Однако в случае с взаимодействием с Китаем высоки шансы возврата в офлайн.

– После пандемии переводчикам пришлось освоить особенности работы с технологиями удаленного перевода: до массового внедрения этих технологий не было необходимости в приобретении и обучении работе с ними. За последние годы добавился новый вид коммуникации с заказчиками, когда необходимо объяснить, какие нужны программы и оборудование, зачем необходим тестовый звонок, какие требования к звуку, зачем предоставлять переводчику презентацию и видео оратора.

Что будет?

– Среднее профессиональное образование может быть решением вопроса с нехваткой кадров: конкретные программы под профиль вакансии, уверенный деловой язык, понимание бизнес-процессов, знание терминологии и навыки для конкретной работы дадут выпускникам преимущество на рынке.

– Ожидается значительный рост рынка перевода со странами Востока: Ближним Востоком, Китаем, Вьетнамом и др. Будет требоваться больше переводчиков в паре русский-китайский, английский-китайский.

– Вариантами сокращения разрыва между программой обучения в вузе и реальными требованиями и потребностями рынка без смены образовательных стандартов и крупных реформ могут быть:

1) обучение технологиям в переводе (CAT, специальное программное обеспечение, машинный перевод и постредактирование машинного перевода);

2) практика и стажировки в реальном секторе экономики;

3) индивидуальный карьерный трек в рамках практики или работы с тьютором в вузе и

дополнительные курсы по нужной теме вне вуза;

4) новые специальности среднего профессионального образования (менеджер по внешнеэкономической деятельности, логист, офис-менеджер со знанием китайского или иного восточного языка);

5) бизнес-инкубаторы, стартапы, партнерства могут дать старт бизнесу / идее / команде; студенты смогут получить первый бизнес-опыт в мягком окружении; сотрудничество отрасль-вуз и наличие «играющих тренеров» для обучения и качественной обратной связи приобретают особую важность;

6) требуются специалисты не только в языке и внешнеэкономической деятельности, но и в межкультурной коммуникации с зарубежными партнерами из восточных стран; становится очевидным тренд на внимание к разнице культур и менталитетов.

Перспективным представляется включение специфики деловой коммуникации в разных странах в курс по межкультурной коммуникации во все программы подготовки лингвистов, переводчиков. Особое внимание рекомендуется уделять восточным странам (Китай, ОАЭ, Вьетнам, Индонезия и др.), странам Африки и Латинской Америки.

Необходимо продолжать готовить специалистов по разным языкам и направлениям. Остаются актуальными сотрудничество с работодателями и повышение квалификации педагогического состава в вузах. Студентов нужно знакомить с максимально широким спектром возможных направлений и специализаций.

Проблемы, которые требуют особого внимания:

– Преподавательский состав: часто обучают те, кто никогда не переводил сам и не вел переговоров. Такой преподаватель не может научить практическим аспектам. Но и полностью укомплектовать вузы практиками невозможно, поскольку переводить и преподавать перевод – разные профессии. Выходом может стать организация реальных студенческих практик в компаниях, приглашение практиков на встречи, мастер-классы, проведение мастерских и выполнение совместных проектов.

– Количество студентов, обучающихся в группе: для продуктивной и полноценной учёбы количество обучающихся не должно превышать 8-10 человек. Сейчас, как правило, в одной языковой группе может насчитываться до 15 студентов и больше.

– Культура поведения в социальных сетях: включает в себя различные аспекты, такие как реклама своих услуг, этика, конфиденциальность, нормы общения и многие другие, без которых успешно заниматься профессиональной деятельностью, начать и вести свое дело вчерашнему студенту будет невозможно.

– Русский язык: нужно учиться писать по-русски, не только передавать смысл, но и сохранять живость русского языка, владеть им как инструментом тонкого выражения сложных мыслей.

«Чем сердце успокоится?»

Изменения в образовании будут заметны через год-два. Сейчас судить о глобальных сдвигах рано. Предположительно в этом году восточные факультеты будут пользоваться повышенным спросом, а кафедры европейских языков не увидят обычного конкурса. Высказанные предложения:

– Стыковка языков. Китаисты и другие специалисты по восточным языкам делают фокус на первом языке, например, китайско-русской языковой паре, в то время как третий язык (английский) может способствовать трудоустройству, так как позволяет работать на рынках и в проектах, где русский язык не востребован.

– Охватить в обучении языку все аспекты и виды перевода объективно невозможно, но в рамках семинарских занятий или спецкурсов необходимо дать попробовать и перевод книг, и фильмов, и технических или рекламных текстов, и имитировать работу синхронного переводчика и переговоры. Таким образом студенты смогут сделать осознанный выбор о наилучшем применении своих талантов, навыков и знаний и сосредоточиться на своей нише.

– В отрасли продолжают оставаться востребованными новые и «старые» специалисты, то есть как и раньше выигрывает пара «знание языка плюс специализация» (регионоведение, юриспруденция, экономика и пр.), но к старым специализациям прибавилась реклама, менеджмент, маркетинг и т.п.

2. Языки народов России

В рамках блока «Перевод на языки народов России (и с языков народов России на русский язык)» были сделаны следующие выводы:

Что было?

Осуществлялась подготовка учителей национальных языков для школ в республиках РФ и переводчиков в паре русский-национальный язык. Наиболее успешный опыт представлен в Якутии.

Что будет?

Коммуникация культур и коммуникация между языками по-прежнему остаются важными и актуальными. Русский язык должен стать языком, объединяющим разные народы России и национальные языки народов России.

Нужно срочно включаться и проводить работу в рамках вузов, культурных центров и, что особенно важно, регионов.

Сегодня необходимо создавать усиленный ресурс и готовить грамотных переводчиков с национальных языков на русский язык и наоборот. Важно укреплять позиции родного языка во всех сферах жизни населения в регионах с

двуязычием. Перспективно в этой связи развивать на базе педагогических вузов в республиках РФ переводческие направления с тремя языками: национальный язык – русский язык – иностранный язык.

В качестве примера можно рассматривать те инициативы, которые удастся развивать Якутии. Безусловно, в такой работе высока роль отдельных людей, но необходимо активно взаимодействовать и развивать существующий успешный опыт.

В первую очередь, нужно переводить на русский язык, то есть русский язык должен стать языком-посредником для языков малых народов. Важно не просто переводить произведения, но и добиваться их публикации в разных регионах.

Во-вторых, не только перевод позволяет сохранить и сделать известными миру культуры и их языки, но и описание культуры и языков на русском языке в прикладном плане (научно-познавательное). Необходимо рассказывать о разных культурах понятным русским языком, создать механизмы описания национальных культур, проводить конкурсы, притягивать к образованию.

В-третьих, очень важно развивать проблему обучения русскому жестовому языку (РЖЯ) в контексте перевода с национальных языков на РЖЯ и на национальные языки России с РЖЯ, когда русский язык по сути выступает посредником.

В-четвертых, в органике культурного развития каждой культуры большую роль играет национальный театр. Это направление нужно также активно поддерживать и включить в контекст межкультурного взаимодействия.

В-пятых, нужно развивать переводческую подготовку на базе педагогических вузов в республиках по направлениям:

– русский-национальный язык-английский язык;

– русский-жестовый язык (или иной вид инклюзивного перевода) – английский язык;

– русский-жестовый язык (или иной вид инклюзивного перевода) – национальный язык.

В-шестых, очень важно вести подготовку переводчиков для коммунального перевода в бытовых ситуациях общения.

3. Инклюзивные виды перевода

В рамках блока «Инклюзивные виды перевода» были сделаны такие выводы:

Что было?

– Подготовка переводчиков на РЖЯ осуществлялась в Новосибирске (НГТУ «НЭТИ»), Москве (МГЛУ), Астрахани (АГУ). Однако контекст обучения РЖЯ характеризуется крайне ограниченным количеством учебников, пособий и недостаточным развитием соответствующего направления дидактики перевода.

– Подготовка тифлокомментаторов реализуются очень ограниченным количеством вузов (например, МГЛУ), часто тифлокомментаторами становятся люди далекие от профессии.

– Сохраняется представление, что для людей с «небольшими» отклонениями от нормы ничего не надо адаптировать.

– Ясный язык для людей с когнитивными особенностями на уровне локальных организаций (как правило, НКО) используется только для их внутренних нужд.

Что будет?

Это направление развития общества и переводческой отрасли, как минимум, не зависит от происходящих событий и, как максимум, будет развиваться еще более активно в России.

В профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» уже закреплены субтитры для глухих, вышел профессиональный стандарт по переводу на РЖЯ, ведется подготовка специалистов по медиадоступности в Омске (ОмГУ), включая аудиодескрипцию и субтитры для глухих, был принят ГОСТ по тифлокомментированию. В ближайшем будущем законодательно будет зафиксировано понятие «ясный язык», разрабатывается национальный ГОСТ по ясному языку.

К концу следующего года ожидаем «Закон о реабилитации и абилитации инвалидов», в котором прямо упоминается информационная и коммуникационная доступность – ясный язык, АДК, тифлокомментирование и др.

«Чем сердце успокоится?»

В первую очередь важно сформировать понимание в обществе и образовательных кругах, что все виды инклюзивного перевода: (межсемiotический, внутриязыковой и т.п.) требуют наличия переводческих компетенций, таких как анализ текста, выбор стратегии перевода, адекватной коммуникативной ситуации и т.п.

Важно ориентировать студентов на то, что инклюзивный перевод – это еще один путь их карьерного развития и приложения подготовки в области перевода.

Проектирование образовательных программ по инклюзивным видам перевода является новым и перспективным направлением, поэтому важно разрабатывать действительно практико-ориентированные программы, которые будут эффективно работать.

Одно из реально требуемых направлений перевода уже сейчас: перевод с национальных языков на РЖЯ (национальный язык – русский язык – РЖЯ), например, для эфиров национальных каналов.

4. Новые профессии в отрасли и дисциплины в учебных планах

В рамках блока «Межкультурная коммуникация и другие актуальные дисциплины в учебном

плане переводческих образовательных программ» были сделаны такие выводы:

Что было?

Кардинально ничего не изменилось: отрасль развивается, вузы, в которых преподается перевод, развиваются. Главная задача переводческой профессии остается – способствовать межкультурному общению. Это своего рода «надрегоинальная» профессия, которая распространяется на весь мир и играет большую роль особенно сейчас.

Что будет?

Будут появляться новые переводческие профессии (профессиональный стандарт этому тоже способствует), поэтому расширяется диапазон подготовки, в вузах уже появляются спецкурсы. Например, во многих вузах появился спецкурс «Введение в переводческую профессию», внедряются дисциплины, связанные с юридическими, этическими и другими аспектами переводческой профессии.

Преподавание восточных языков было, но сейчас требуется развитие дидактики перевода на восточные языки и с восточных языков на русский язык. При этом не надо забывать про традиционные языковые пары. Идеалом подготовки переводчиков могла бы стать комбинация «родной язык + английский язык + один восточный язык + еще один западный язык».

Радует, что уже сейчас в регионах проводится анализ направлений, где выпускник-переводчик может найти работу, то есть вузами проводится оценка того, чему нужно учить студентов с учетом актуального запроса в регионе.

Каждый выпускник должен разбираться в системе управления качеством перевода (и человеческого, и машинного).

Все большую роль в профессиональном обучении играет синергетический междисциплинарный подход. Например, поскольку базовые технические знания нужны всем переводчикам, в рамках подготовки рекомендуется объединять гуманитарные и технические дисциплины.

Важным для переводчиков является исследовательская компетенция (к сожалению, далеко не во всех вузах этот компонент подготовки учитывается) и знание русского языка. Перспективное развитие обучения русскому языку – новые формы работы: перевод с русского на русский: копирайтинг, копиэдитинг, транскреация, перевод на ясный язык.

Заключение

Представленные тезисы основаны на профессиональном опыте и прогнозах экспертов-участников дискуссии, они могут использоваться администрацией и сотрудниками вузов России в качестве ориентира при проектировании и реализации актуальных переводческих образовательных программ.

Сведения об авторах

АЛЕКСЕЕВА Ирина Сергеевна, i.s.alexeeva@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия)

АМЕЖНОВА Мария Владимировна, suvorova@b2bperevod.ru

директор, ООО «Б2Б-Перевод» (Москва, Россия)

ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна, nngavrilenko@narod.ru

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

ГОРБАЧЁВА Светлана Юрьевна, luzsol@rambler.ru

Менеджер закупок отдела ВЭД, ООО «Лига» (Москва, Россия)

ИВЛЕВА Марина Анатольевна, marivleva@mail.ru

кандидат филологических наук, доцент, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия)

КАИРОВА Эмма Магомедовна, ekairova@protranslation.ru

директор, ООО «Протранслейшн» (Нальчик, Россия)

КОНДРАШОВА Елена Валерьевна, evk21274@yandex.ru

старший преподаватель, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия)

НЕЧАЕВА Наталья Викторовна, nvnechaeva@translation-teachers.ru

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Россия)

Для цитирования: Алексеева И.С. Подготовка переводчиков в текущих социально-политических и экономических реалиях: актуальные направления и содержание (результаты дискуссии на летней школе АПП) / И.С. Алексеева, М.В. Амежнова, Н.Н. Гавриленко, С.Ю. Горбачёва, М.А. Ивлева, Э.М. Каирова, Е.В. Кондрашова, Н.В. Нечаева // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2022. №1. С. 36–41.